

JULY 23, ST. APOLLINARIS, BISHOP & MARTYR

Errors? help@extraordinaryform.org

St. Apollinaris was the disciple of St. Peter, who preached the Gospel at Ravenna. The importance of the See of Ravenna in the Sixth Century brought about an attempt to exalt that See unduly. On this account we have in the Mass today the voice of St. Peter recommending the pastors of the Church to avoid the spirit of domination and pride, and the words of the Gospel teaching the lesson of humility. St. Apollinaris after a cruel scourging and exile was martyred at Ravenna in 79 A.D. The great cathedral of that city is dedicated to him.

St. Liborius was the fourth bishop of Le Mans, France. He was renowned for the miracles which he wrought on behalf of those suffering from stone; his name was added to the Calendar by Pope Clement XI, who suffered with this dangerous malady and was cured by the intercession of the saint. He died about the year 397.

New User Guide

AT THE FOOT OF THE ALTAR (Kneel)

P: †In nómine Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti. Amen.

P: Introíbo ad altáre Dei.

S: Ad Deum qui lætíficat juventútem meam.

(Psalm 42)

P: Júdica me, Deus, et discérne causam meam de gente non sancta: ab hómine iníquo et dolóso érué me.

S: Quia tu es, Deus, fortitúdo mea: quare me repulísti, et quare tristis incédo, dum afflígit me inimícus?

P: Emítte lucem tuam, et veritátem tuam: ipsa me deduxérunt, et adduxérunt in montem sanctum tuum, et in tabernácula tua.

S: Et introíbo ad altáre Dei: ad Deum qui lætíficat juventútem meam.

P: Confítebor tibi in cíthara, Deus, Deus meus: quare tristis es, ánima mea, et quare contúrbas me?

S: Spera in Deo, quóniam adhuc confítebor illi: salutáre vultus mei, et Deus meus.

P: Glória Patri, et Fílio, et Spíritui Sancto.

S: Sicut erat in princípío, et nunc, et semper: et in sæcula sæculórum. Amen.

P: Introíbo ad altáre Dei.

S: Ad Deum qui lætíficat juventútem meam.

P: †Adjutórium nostrum in nómine Dómini.

S: Qui fecit cælum et terram.

P: Confíteor Deo omnipoténti, beátæ Mariæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joánni Baptistæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et vobis fratres: quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et ópere: mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Joánnem Baptistam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et vos fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

S: Misereátur tui omnípotens Deus, et, dimíssis peccátis tuis, perdúcat te ad vitam ætérnam.

P: Amen.

S: Confíteor Deo omnipoténti, beátæ Mariæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joánni Baptistæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et tibi pater: quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et ópere: **(strike breast 3 times)** mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Joánnem Baptistam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te Pater, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

P: Misereátur vestri omnípotens Deus, et, dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam ætérnam.

S: Amen.

P: †Indulgéntiam, absolutiónem, et remissionem peccatórum nostrórum, tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus.

S: Amen.

P: Deus, tu convérsus vivificábis nos.

S: Et plebs tua lætábitur in te.

P: Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam.

S: Et salutáre tuum da nobis.

P: Dómine, exáudi oratióne meam.

S: Et clamor meus ad te véniat.

P: Dóminus vobíscum.

S: Et cum spíritu tuo.

P: Orémus.

P: Aufer a nobis, quæsumus, Dómine, iniquitátes nostras: ut ad Sancta sanctorum puris mereámur méntibus introíre. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

AT THE CENTER OF THE ALTAR

P: Orámus te, Dómine, per mérita Sanctórum tuórum, quorum reliquiæ hic sunt et ómnium Sanctórum: ut indulgére dignéris ómnia peccáta mea. Amen.

(Only at High Mass when incense is used)

P: Ab illo benedicáris, in cujus honóre cremáberis.

AT THE FOOT OF THE ALTAR (Kneel)

P: †In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

P: I will go unto the altar of God.

S: To God, Who gives joy to my youth.

(Psalm 42)

P: Judge me, O God, and distinguish my cause from the unholy nation, deliver me from the unjust and deceitful man.

S: For Thou, O God, art my strength, why hast Thou cast me off? And why do I go about in sadness, while the enemy afflicts me?

P: Send forth Thy light and Thy truth: they have conducted me and brought me unto Thy holy mount, and into Thy tabernacles.

S: And I will go unto the altar of God: to God, Who gives joy to my youth.

P: I shall praise Thee upon the harp, O God, my God. Why are you sad, O my soul, and why do you disquiet me?

S: Hope in God, for I will still praise Him, the salvation of my countenance, and my God.

P: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

S: As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

P: I will go unto the altar of God.

S: To God, Who gives joy to my youth.

P: †Our help is in the name of the Lord.

S: Who made heaven and earth.

P: I confess to almighty God, to blessed Mary ever Virgin, to blessed Michael the Archangel, to blessed John the Baptist, to the holy Apostles Peter and Paul, to all the Saints, and to you, brethren, that I have sinned exceedingly in thought, word, and deed: through my fault, through my fault, through my most grievous fault. Therefore I pray blessed Mary ever Virgin, blessed Michael the Archangel, blessed John the Baptist, the holy Apostles Peter and Paul, all the Saints, and you, brethren, to pray for me to the Lord our God.

S: May almighty God have mercy on you, forgive you your sins, and bring you to life everlasting.

P: Amen.

S: I confess to almighty God, to blessed Mary ever Virgin, to blessed Michael the Archangel, to blessed John the Baptist, to the holy Apostles Peter and Paul, to all the Saints, and to you father: that I have sinned exceedingly in thought, word, and deed: **(strike breast 3 times)** through my fault, through my fault, through my most grievous fault. Therefore I pray blessed Mary ever Virgin, blessed Michael the Archangel, blessed John the Baptist, the holy Apostles Peter and Paul, all the Saints, and you, Father, to pray for me to the Lord our God.

P: May almighty God have mercy on you, forgive you your sins, and bring you to life everlasting.

S: Amen.

P: †May the almighty and merciful Lord grant us pardon, absolution, and remission of our sins.

S: Amen.

P: Thou wilt turn again, O God, and quicken us.

S: And Thy people will rejoice in Thee.

P: Show us, O Lord, Thy mercy.

S: And grant us Thy salvation.

P: O Lord, hear my prayer.

S: And let my cry come unto Thee.

P: The Lord be with you.

S: And with your spirit.

P: Let us pray.

P: Take away from us our iniquities, we beseech Thee, O Lord; that with pure minds we may be made worthy to enter into the Holy of Holies. Through Christ our Lord. Amen.

AT THE CENTER OF THE ALTAR

P: We pray Thee, O Lord, by the merits of Thy Saints whose relics are here, and of all the Saints: that Thou would deign to pardon me all my sins. Amen.

(Only at High Mass when incense is used)

P: Be blessed by Him in Whose honor you will be burnt.

AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR

O ye priests of the Lord, bless the Lord: O ye holy and humble of heart, praise God. (Daniel 3: 57) All ye works of the Lord, bless the Lord: praise and exalt Him above all for ever. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. O ye priests of the Lord, bless the Lord: O ye holy and humble of heart, praise God.

AT THE CENTER OF THE ALTAR

P: Lord, have mercy.

S: Lord, have mercy.

P: Lord, have mercy.

S: Christ, have mercy.

P: Christ, have mercy.

S: Christ, have mercy.

P: Lord, have mercy.

S: Lord, have mercy.

P: Lord, have mercy.

(Stand at High Mass)

P: Glória in excélsis Deo. Et in terra pax homínibus bonæ voluntátis. Laudámus te, Benedicimus te. Adorámus te. Glorificámus te. Grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam. Dómine Deus, Rex cæléstis, Deus Pater omnípotens. Dómine Fili unigénite, Jesu Christe. Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris. Qui tollis peccáta mundi, miserére nobis. Qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis. Quóniam tu solus Sanctus. Tu solus Dóminus. Tu solus Altíssimus, Jesu Christe. †Cum Sancto Spíritu, in glória Dei Patris. Amen.

P: Dóminus vobíscum.

S: Et cum spíritu tuo.

AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR

P: Let us pray.

COLLECT

Deus, fidélim remunerátor animárum, qui hunc diem beáti Apollínaris Sacerdotís tui martýrio consecrásti: tríbe nobis, quæsumus, fámulis tuis; ut, cujus venerándam celebrámus festivitátem, próbrum ejus indulgéntiam consequámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

S: Amen.

P: Orémus.

COLLECT

Da, quæsumus, omnípotens Deus: ut beáti Libórii Confessóris tui atque Pontificis veneránda solémnitas, et devotióne nobis áugeat et salútem. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

S: Amen.

(Sit)

EPISTOLE 1 Pet. 5:1-11

Caríssimi Seniores, qui in vobis sunt, obsecro, consénior et testis Christi passiónum: qui et ejus, quæ in futuro revelánda est, glóriæ communicáre: páscite qui in vobis est gregem Dei: providénte non coácte, sed spontáneee secúndum Deum: neque turpis lucrí grátia, sed voluntárie: neque ut dominántes in carne, sed in caritate, et vigiláte: quia adversárius vester diábolus tamquam leo rúgens cíviter diábolus tamquam devóret: cui resistite fortes in fide: scientes eándem passiónem eí, quæ in mundo est, vestræ fraternitáti fieri. Nos in ætérnam suam glóriam in Christo Jesu, módicum passos ipse perficiet, confirmábit solidabitque. Ipsi glória et impérium in sæcula sæculórum. Amen.

S: Deo grátias.

COLLECT

O God, the rewarder of faithful souls, Who has consecrated this day to the martyrdom of blessed Apollinaris, Thy priest, grant us, Thy servants, we beseech Thee, that, as we observe his venerable feast, we may obtain forgiveness through his prayers. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

S: Amen.

P: Let us pray.

(For St. Liborius, Bishop/Confessor) Grant, we beseech Thee, O almighty God, that the august solemnity of Thy blessed confessor and bishop, Libórii, may increase our devotion and promote our salvation. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

S: Amen.

(Sit)

Dearly beloved: The ancients that are among you I beseech, who am myself also an ancient and a witness of the sufferings of Christ; as also a partaker of that glory which is to be revealed in time to come; feed the flock of God which is among you, taking care of it not by constraint, but willingly according to God; not for filthy lucre's sake, but voluntarily; neither as lording it over the clergy but being made a pattern of the flock from the heart: and when the Prince of pastors shall appear, you shall receive a never-fading crown of glory. In like manner, ye young men, be subject to the ancients: and do ye all insinuate humility one to another; for God resisteth the proud, but to the humble He giveth grace. Be you humbled therefore under the mighty hand of God, that He may exalt you in the time of visitation; casting all your care upon Him, for He hath care of you. Be sober and watch, because your adversary the devil, as a roaring lion, goeth about, seeking whom he may devour. Whom resist ye, strong in faith, knowing that the same affliction befalls your brethren who are in the world. But the God of all grace, Who hath called us unto His eternal glory in Christ Jesus, after you have suffered a little, will Himself perfect you, and confirm you, and establish you. To Him be glory and empire for ever and ever. Amen

S: Thanks be to God.

GRADUAL Psalms 88: 21-23

Inveni David servum meum, oleo sancto meo unxi eum: manus enim mea auxiliabuntur ei, et brachium meum confortabit eum. V. Nihil proficiet inimicus in eo, et filius iniquitatis non nocēbit ei.

LESSER ALLELUIA Psalms 109: 4

Allelúja, allelúja. Jurávit Dóminus, et non poenitēbit eum: Tu es sacerdos in aeternum, secundum ordinem Melchisedech. Allelúja.

AT THE CENTER OF THE ALTAR
(Only at High Mass when incense is used)

P: *Ab illo benedicāris, in cuius honóre cremāberis.*

P: Munda cor meum ac lābia mea, omnípotens Deus, qui lābia Isaiaē Prophētae cálculo mundāsti ignito: ita me tua grata miseratiōne dignāre mundāre, ut sanctum Evangélium tuum digne váleam nuntiāre. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

P: Jube, Dómine, benedicere. Dóminus sít in corde meo, et in lábiis meis: ut digne et competēter annúntiem Evangélium suum. Amen.

AT THE LEFT SIDE OF THE ALTAR
(Stand)

P: Dóminus vobiscum.

S: **Et cum spíritu tuo.**

P: Seqúentia sancti Evangélii secundum Lucam.

S: **Glória tibi, Dómine.**

GOSPEL Luke 22: 24-30

In illo témpore: Facta est contēntio inter discipulos, quis eórum viderétur esse major. Dixit autem eis Jesus: Reges géntium dominántur eórum; et qui potestātem habent super eos, benéfici vocántur. Vos autem non sic: sed qui major est in vobis, fiat sicut minor: et qui præcēssor est, sicut ministrátor. Nam quis major est, qui recúmbit, an qui ministrat? nonne qui recúmbit? Ego autem in médio vestrum sum, sicut qui mínistrat. Vos autem estís, qui permansistis mecum in tentatióibus meis: et ego dispóno vobis, sicut dispósuit mihi Pater meus regnum, ut edátis et bibátis super mensam meam in regno meo: et sedeatís super thronos, judicāntes duódecim tribus Israēl.

S: Laus tibi, Christe.

P: Per evangélica dicta deleántur nostra delicta.

AT THE CENTER OF THE ALTAR

P: Dóminus vobiscum.

S: **Et cum spíritu tuo.**

P: Orémus.

(Sit)**OFFERTORY Psalms 88: 25**

Véritas mea et misericórdia mea cum ipso: et in nómine meo exaltábitur cornu ejus.

P: Súscipe, sancte Pater, omnípotens aetérne Deus, hanc immaculátam hóstiā, quam ego indignus fámulus tuus offero tibi, Deo meo vivo et vero, pro innumerabilibus peccátis, et offensióibus, et negligētiis meis, et pro ómnibus circumstántibus, sed et pro ómnibus fidélibus christiānis vivis atque defúntis: ut mihi, et illis proficiat ad salutem in vitam aetérnam. Amen.

AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR

P: Deus, qui humanāe substāntiāe dignitātem mirábiliter condidisti, et mirábilibus reformāsti: da nobis per hujus aquā et vini mystérium, ejus divinitātis esse consórtes, qui humanitātis nostrāe fieri dignátus est párticipes, Jesus Christus Fílius tuus Dóminus noster: Qui tecum vivit et regnat in unitāte Spíritus Sancti, Deus: per ómnia sǎcula sǎculórum. Amen.

AT THE CENTER OF THE ALTAR

P: Offerimus tibi, Dómine, cálicem salutáris tuam deprecāntes clemēntiam: ut in conspéctu divínæ majestátis tuæ, pro nostra, et totius mundi salutē cum odóre suavitātis ascēdat. Amen. In spíritu humilitátis, et in ánimo contrito suscipiāmur a te, Dómine, et sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie, ut pláceat tibi, Dómine Deus. Veni, sanctificátor omnípotens aetérne Deus: et benedic hoc sacrificium, tuo sancto nómini præparátum.

(Only at High Mass when incense is used)

P: *Per intercessiōnem beáti Micháelis Archángeli, stantis a dextris altáris incénsi, et ómnium electórum suórum, incénsium istud dignétur Dóminus benedicere, et in odórem suavitātis accipere. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.*

P: *Incénsium istud a te benedictum, ascēdat ad te, Dómine, et descēdat super nos misericórdia tua.*

P: *Dirigátur, Dómine, orátio mea, sicut incénsium, in conspéctu tuo: elevátio mánuum meárum sacrificium vespertinum. Pone, Dómine, custódiā ori meo, et óstium circumstántiæ lábiis meis: ut non declinet cor meum in verba: ut non excusādas excusatiōnes in peccátis.*

P: *Accēdat in nobis Dóminus ignem sui amoris, et flamma aetérnæ caritátis. Amen.*

AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR

P: Lavábo inter innocētes manus meas: et circumdābo altāre tuum, Dómine: Ut áudiam vocem laudis, et enárrem utérsā mirabilia tua. Dómine, diléxi decórem domus tuæ, et locum habitatiónis glóriæ tuæ. Ne perdas cum impiis, Deus, ánimam meam: et cum viris sánguinum iniquitātes sunt: dextera eórum repléta est munéribus. Ego autem in innocētia mea ingrēssus sum: rédime me, et miserere mei. Per misericórdiam tuam, Dómine. Glória Patri, et Filio, et Spíritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper: et in sǎcula sǎculórum. Amen.

AT THE CENTER OF THE ALTAR

P: Súscipe, sancta Trínitas, hanc oblatiōnem, quam tibi offerimus ob memóriam passiónis, resurrectionis, et ascensionis Jesu Christi Dómini nostri: et in honórem beátæ Mariæ semper Virginis, et beáti Joánnis Baptístæ, et sanctorum Apostolorum Petri et Pauli, et istórum, et ómnium Sanctorum: ut illis proficiat ad honórem, nobis autem ad salutem: et illi pro nobis intercédere dignéntur in cælis, quorum memóriam ágimus in terris. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

P: Oráte fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnípotentem.

S: Suscipiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem, et glóriam nóminis sui, ad utilitātem quoque nostram, totíusque Ecclésiæ suæ sanctæ.

P: Amen.

SECRET (silently)

Réspice, Dómine, propítius super hęc múnera: quæ pro beáti Sacerdótis et Martyris tui Apollināris commemoratiōne deférimus, et pro nostris offensióibus immolāmus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitāte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sǎcula sǎculórum.

(aloud, to conclude the Secret Prayer)

P: ...per ómnia sǎcula sǎculórum.

(Stand at High Mass)

S: **Amen.**

P: Dóminus vobiscum.

S: **Et cum spíritu tuo.**

P: Sursum corda.

S: **Habémus ad Dóminum.**

P: Grátias agāmus Dómino Deo nostro.

S: **Dignum et justum est.**

COMMON PREFACE

Vere dignum et justum est, æquum et salutāre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, aetérnæ Deus: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestātem tuam laudant Ángeli, adorānt Dominantes, tremunt Potestātes. Cæli cælórumque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatiōne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti jubeas deprecāmur, súpplici confessiōne dicētes:

(Kneel)

P: Sanctus ☩, Sanctus ☩, Sanctus ☩, Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosanna in excelsis. †Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosanna in excelsis.

THE ROMAN CANON*(silently)*

P: Te ígitur, clementíssime Pater, per Jesum Christum Fílium tuum, Dóminum nostrum, súpplices rogāmus, ac pétimus uti accépta hábeas, et benedícas, hęc dona, hęc múnera, hęc sancta sacrificia illibáta, in primis, quæ tibi offerimus pro Ecclésia tua sancta catholicā: quam pacificāre, custodíre, adunāre, et régere dignéris toto orbe terrárum: una cum fámulo tuo Papa nostro **N.**, et Antístite nostro **N.**, et ómnibus orthodoxis, atque cathólicæ et apostólicæ fidei cultóribus.

P: Meménto, Dómine, famulórum, famulárumque tuárum **N.**, et **N.**, et ómnium circumstántium, quorum tibi fides cóngrua est, et nota devótió, pro quibus tibi offerimus: vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis, pro se, suisque ómnibus: pro redemptiōne animárum suárum: tibique salutis et incolúmitatis suæ: tibique reddunt vota sua aetérno Deo, vivo et vero.

I have found David My servant, with My holy oil I have anointed him: for My hand shall help him, and My arm shall strengthen him. The enemy shall have no advantage over him; nor the son of iniquity have power to hurt him.

Alleluia, alleuia. The Lord hath sworn, and He will not repent: thou art a priest forever according to the order of Melchisedech. Alleluia.

AT THE CENTER OF THE ALTAR
(Only at High Mass when incense is used)

P: *Be blessed by Him in Whose honor you will be burnt.*

P: Cleanse my heart and my lips, O almighty God, Who cleansed the lips of the Prophet Isaiah with a burning coal. In Thy gracious mercy, deign so to purify me, that I may worthily proclaim Thy holy Gospel. Through Christ our Lord. Amen.

P: Pray, Lord, a blessing. The Lord be in my heart and on my lips that I may worthily and fittingly proclaim His Gospel. Amen.

AT THE LEFT SIDE OF THE ALTAR
(Stand)

P: The Lord be with you.

S: And with your spirit.

P: The continuation of the holy Gospel according to Luke.

S: Glory to Thee, O Lord.

At that time, There was a strife among the disciples, which of them should seem to be greater. And Jesus said to them: The kings of the Gentiles lord it over them; and they that have power over them, are called beneficent. But you not so; but he that is the greater among you, let him become as the younger; and he that is the leader, as he that serveth. For which is greater, he that sitteth at table, or he that serveth? Is not he that sitteth at table? but I am in the midst of you, as he that serveth. And you are they who have continued with Me in My temptations: and I dispose to you, as My Father hath disposed to Me, a kingdom: that you may eat and drink at My table in My kingdom, and may sit upon thrones, judging the twelve tribes of Israel.

S: Praise to Thee, O Christ.

P: May our offenses be erased by the words of the Gospel.

AT THE CENTER OF THE ALTAR

P: The Lord be with you.

S: And with your spirit.

P: Let us pray.

(Sit)

My truth and My mercy shall be with him: and in My name shall his horn be exalted.

P: Receive, O Holy Father, almighty and eternal God, this spotless host, which I, Thine unworthy servant, offer unto Thee, my living and true God, for my innumerable sins, offenses, and negligences, and for all here present; and also for all faithful Christians both living and dead, that it may profit me and them for salvation unto life everlasting. Amen.

AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR

P: O God, Who wonderfully formed the dignity of human nature, and more wonderfully restored it, grant us through the mystery of this water and wine, to be made participants of His divinity, Who condescended to become a partaker of our humanity, Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who with Thee, lives and reigns in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever. Amen.

AT THE CENTER OF THE ALTAR

P: We offer Thee, O Lord, the chalice of salvation, pleading Thy clemency, that it may ascend in the sight of Thy divine majesty, with a sweet fragrance, for our salvation and for that of the whole world. Amen. In a humble spirit and a contrite heart may we be received by Thee, O Lord, and let our sacrifice be so made in Thy sight this day that it may please Thee, O Lord God. Come, O sanctifier, almighty and eternal God, and bless this sacrifice prepared for Thy holy name.

(Only at High Mass when incense is used)

P: *By the intercession of blessed Michael the Archangel, who stands at the right hand of the altar of incense, and of all His elect, may the Lord deign to bless this incense, and to receive it as a sweet fragrance, through Christ our Lord.*

P: *May this incense, blessed by Thee, ascend to Thee, O Lord, and may Thy mercy descend upon us.*

P: *Let my prayer be directed, O Lord, as incense in Thy sight, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Set a watch, O Lord, before my mouth: and a door round about my lips: that my heart may not incline to evil words: to make excuses in sins.*

P: *May the Lord enkindle in us the fire of His love and the flame of everlasting charity. Amen.*

AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR

P: I will wash my hands among the innocent, and I will compass Thine altar, O Lord, that I may hear the voice of praise: and tell of all Thy wondrous deeds. I have loved, O Lord, the beauty of Thy house and the place where Thy glory dwelleth. Destroy not my soul, O God, with the wicked, nor my life with men of blood. In whose hands are iniquities, their right hand is full with gifts. But I have walked in my innocence: redeem me, and have mercy on me; in Thy foot has stood on the right path; in the churches I will bless Thee, O Lord. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

AT THE CENTER OF THE ALTAR

P: Receive, O holy Trinity, this oblation which we offer to Thee in remembrance of the Passion, Resurrection, and Ascension of Our Lord Jesus Christ, and in honor of blessed Mary, ever Virgin, blessed John the Baptist, the holy Apostles Peter and Paul, and of all the Saints; that it may avail unto their honor and our salvation, and may they deign to intercede in heaven for us who honor their memory here on earth. Through the same Christ, our Lord. Amen.

P: Pray brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God the Father almighty.

S: May the Lord receive the sacrifice from your hands, to the praise and glory of His name, to our benefit, and that of all His holy Church.

P: Amen.

(For St. Liborius, Bishop / Confessor)

May Thy saints, we beseech Thee, O Lord, everywhere make us joyful, that, while we venerate their merits, we may experience their patronage. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

P: ...forever and ever.

(Stand at High Mass)

S: Amen.

P: The Lord be with you.

S: And with your spirit.

P: Lift up your hearts.

S: We have lifted them up to the Lord.

P: Let us give thanks to the Lord our God.

S: It is fitting and just.

It is truly fitting and just, proper and beneficial, that we should always and everywhere, give thanks unto Thee, holy Lord, Father almighty, everlasting God, through Christ our Lord. Through whom the Angels praise Thy majesty, the Dominions adore, the Powers tremble: the heavens and the hosts of heaven, and the blessed Seraphim, together celebrate in exultation. With whom, we pray Thee, command that our voices of supplication also be admitted in confessing Thee saying:

(Kneel)

P: Holy, holy, holy, Lord God of Hosts! Heaven and earth are filled with Thy glory. Hosanna in the highest! †Blessed is He Who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest!

THE ROMAN CANON

P: Therefore, most merciful Father, we humbly pray and entreat Thee, through Jesus Christ, Thy Son, Our Lord, that Thou would accept and bless these gifts, these offerings, these holy and spotless sacrifices, which, in the first place, we offer Thee for Thy holy Catholic Church: deign to pacify, to guard, to unite, and to govern her throughout the world, together with Thy servant **N.**, our Pope, and **N.**, our Bishop; and all orthodox believers of the Catholic and apostolic faith.

P: Be mindful, O Lord, of Thy servants and handmaids **N.** and **N.**, and of all here present, whose faith and devotion are known unto Thee, for whom we offer, or who offer to Thee, this sacrifice of praise for themselves, and for all their own, for the redemption of their souls, for their hope of salvation and safety; and who pay their vows to Thee, the everlasting, living, and true God.

P: Communicantes, et memoriam venerantes, in primis gloriosae semper Virginis Mariae, Genitricis Dei et Domini nostri Jesu Christi: sed et beati Joseph, ejusdem Virginis Sponsi, et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum, Petri et Pauli, Andreae, Jacobi, Joannis, Thomae, Jacobi, Philippi, Bartholomaei, Matthaei, Simonis, et Thaddaei: Cyni, Cleti, Clementis, Xysti, Corneli, Cipriani, Lauréntii, Chrysogoni, Joannis et Pauli, Cosmae et Damiani, et omnium Sanctorum tuorum; quorum meritis precibusque concedas, ut in omnibus protectionis tuae muniamur auxilio. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

P: 🕯️ Hanc igitur oblationem servitutis nostrae, sed et cunctae familiae tuae, quaesumus, Domine, ut placatus accipias: diésque nostros in tua pace disponas, atque ab aeterna damnatione nos eripi, et in electorum tuorum jubeas grege auxilió. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

P: Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quaesumus, benedictam, adscriptam, ratam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris: ut nobis Corpus, et Sanguis fiat dilectissimi Filii tui Domini nostri Jesu Christi.

P: Qui pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas, ac venerabiles manus suas, et elevatis oculis in caelum ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens, benedixit, fregit, dedítque discipulis suis, dicens:

Accipite, et manducate ex hoc omnes, HOC EST ENIM CORPUS MEUM.

🕯️ 🕯️ 🕯️
P: Simili modo postquam caenatum est, accipiens et hunc praeclearum Calicem in sanctas ac venerabiles manus suas: item tibi gratias agens, benedixit, dedítque discipulis suis, dicens:

Accipite, et bibite ex eo omnes, HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI, NOVI ET AETERNI

TESTAMENTI: MYSTERIUM FIDEI: QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDÉTUR IN REMISSIONEM PECCATORUM.

Haec quotiescumque feceritis, in mei memoriam faciétis.

🕯️ 🕯️ 🕯️
P: Unde et memores, Domine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, ejusdem Christi Filii tui Domini nostri tam beatae passionis, nec non et ab inferis resurrectionis, sed et in caelos gloriosae ascensionis: offerimus praeclearam majestati tuae de tuis donis, ac datis, hostiam puram, hostiam sanctam, hostiam immaculatam, Panem sanctum vitae aeternae, et Calicem salutis perpetuae.

P: Supra quae propitio ac sereno vultu respicere digneris; et accepta habere, sicuti accepta habere dignatus es munera pueri tui justí Abel, et sacrificium Patriarchae nostri Abraham: et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.

P: Súpplíces te rogámus, omnípotens Deus: jube haec perferri per manus sancti Ángeli tui in sublíme altáre tuum, in conspéctu divínæ majestátis tuæ: ut quotquot, ex hac altáris participatióne sacrosánctum Filii tui, Corpus, et Sanguinem sumpsérimus, omni benedictiõne caelésti et grátia repleámur. Per eúndem Christum Dominum nostrum. Amen.

P: Meménto étiam, Domine, famulorum, famularumque tuarum **N.** et **N.** qui nos praecesserunt cum signo fidei, et dormiunt in somno pacis. Ipsis, Domine, et omnibus in Christo quiescentibus, locum refrigerii, lucis et pacis, ut indulgeas, deprecámur. Per eúndem Christum Dominum nostrum. Amen.

P: Nobis quoque peccatoribus famulis tuis, de multitudíne miseratiónum tuarum sperántibus, partem aliquam, et societatem donáre digneris: cum Joanne, Stéphano, Matthía, Bárnaba, Ignátio, Alexándro, Marcellino, Petro, Felicitate, Perpétua, Ágatha, Lúcia, Agnéte, Cæcília, Anastásia, et omnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consortium, non aestimátor mériti, sed vénia, quaesumus, largítor admítte. Per Christum Dominum nostrum.

P: Per quem haec ómnia, Domine, semper bona creas, sanctíficas, vivíficas, benedícis, et praestas nobis. Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnípoténti, in unitáte Spíritus Sancti, omnis honor, et glória.

(aloud, to conclude the Canon)

P: Per ómnia saecula saeculorum.

(Stand at High Mass)

S: Amen.

P: Orémus. Praeceptis salutáribus mónití, et divína institutióne formátí, audémus dicere: Pater noster, qui es in caelis: Sanctificétur nomen tuum: Advéniat regnum tuum: Fiat volúntas tua, sicut in caelo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie: Et dimítte nobis debíta nostra, sicut et nos dimíttimus debítóribus nostris. Et ne nos indúcas in tentatióne:

S: Sed líbera nos a malo.

P: Amen

P: Líbera nos, quaesumus, Domine, ab ómnibus malis, praeteritis, praeséntibus, et futúris: et intercede beatae et gloriosae semper Virgine Dei Genitricis Mariae, cum beátis Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque Andréa, et ómnibus Sanctis, da propitius pacem in diébus nostris: da ope misericórdiae tuae adjúti, et a peccató mismus semper líberi et ab omni perturbatióne securi. Per eúndem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum. Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saecula saeculorum.

S: Amen.

P: Pax Domini sit semper vobiscum.

S: Et cum spíritu tuo.

(Kneel at High Mass)

P: Hæc commixtio, et consecratio Corporis et Sanguinis Domini nostri Jesu Christi fiat accipientibus nobis in vitam aeternam. Amen.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:

(strike breast) miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:

(strike breast) miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:

(strike breast) dona nobis pacem.

P: Domine Jesu Christe, qui dixisti Apóstolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata mea, sed fidem Ecclesiæ tuæ: eamque secúndum volúntatem tuam pacificáre et coadunáre digneris: Qui vivis et regnas Deus per ómnia saecula saeculorum. Amen.

P: Domine Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex volúntate Patris, cooperante Spíritu Sancto, per mortem tuam mundum vivificásti: líbera me per hoc sacrosánctum Corpus et Sanguinem tuum ab ómnibus iniquitatibus meis, et univérsis malis: et fac me tuis semper inhærere mandátis, et a te numquam separári permittas: Qui cum eódem Deo Patre et Spíritu Sancto vivis et regnas Deus in saecula saeculorum. Amen.

P: Percéptio Corporis tui, Domine Jesu Christe, quod ego indignus sumere praesúmo, non mihi provéniat in judicium et prosémnitatem: sed pro tua pietate condemni ad tutamentum mentis et corporis, et ad medélam percipiendam: Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saecula saeculorum. Amen.

P: Panem caeléstem accipiam, et nomen Domini invocábo.

Domine, non sum dignus 🕯️, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

Domine, non sum dignus 🕯️, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

Domine, non sum dignus 🕯️, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

Domine, non sum dignus 🕯️, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

AT THE COMMUNION RAIL

P: Corpus Domini nostri Jesu Christi custódiat ánimam meam in vitam aeternam. Amen.

P: Having communion with, and venerating first of all the memory of the glorious and ever Virgin Mary, Mother of our God and Lord Jesus Christ; and also of blessed Joseph, Spouse of the same Virgin, and of Thy blessed Apostles and Martyrs, Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Thaddeus; of Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian, and all Thy Saints, by whose merits and prayers, grant that in all things we may be defended by the help of Thy protection. Through the same Christ, our Lord. Amen.

P: We therefore beseech Thee, O Lord, to graciously accept this oblation of our service, as also of Thy entire family; dispose our days in Thy peace, save us from eternal damnation, and command that we be numbered in the flock of Thine elect. Through Christ our Lord. Amen.

P: Which oblation, do Thou, O God, deign in all respects to make blessed, approved, ratified, reasonable and acceptable, so that it may become for us the Body and Blood of Thy most beloved Son, our Lord, Jesus Christ.

P: Who, the day before He suffered, took bread into His holy and venerable hands, and with His eyes raised to heaven, unto Thee, God, His almighty Father, giving thanks to Thee, He blessed it, broke it, and gave it to His disciples saying:

Take, all of you, and eat of this: FOR THIS IS MY BODY.

P: In like manner, after He had supped, taking also this excellent chalice into His holy and venerable hands, and giving thanks to Thee, He blessed it, and gave it to His disciples, saying:

Take, all of you, and drink of this: FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL TESTAMENT: THE MYSTERY OF FAITH: WHICH SHALL BE Poured

out for you and for many unto the remission of sins.

As often as you shall do these things, you do them in memory of Me.

P: Wherefore, Lord, we, Thy servants, but also Thy holy people, mindful of the same Christ, Thy Son, our Lord, of His blessed passion, and of His resurrection from the grave, and of His glorious ascension into heaven, offer unto Thy most excellent majesty of Thine own gifts, bestowed upon us, a pure victim, a holy victim, an unspotted victim, the holy Bread of eternal life and the Chalice of everlasting salvation.

P: Deign to regard them with a gracious and serene countenance, and to accept them, as Thou didst deign to accept the gifts of Thy just servant Abel, and the sacrifice of Abraham our Patriarch, and that which Thy chief priest Melchisedech offered to Thee, a holy sacrifice, an unspotted victim.

P: Humbly we pray Thee, almighty God, command these offerings to be borne by the hands of Thy holy Angel to Thine altar on high, in the sight of Thy divine majesty, so that as many of us as shall, by partaking from this altar, consume the most holy Body and Blood of Thy Son, may be filled with every heavenly grace and blessing. Through the same Christ our Lord. Amen.

P: Be mindful also, O Lord, of Thy servants and handmaids **N.** and **N.** who have gone before us with the sign of faith and rest in the sleep of peace. To these, O Lord, and to all who rest in Christ, we plead that you grant a place of comfort, light, and peace. Through the same Christ our Lord. Amen.

P: To us sinners also, Thy servants, trusting in the multitude of Thy mercies, deign to grant some part and fellowship with Thy holy Apostles and Martyrs, with John, Stephen, Matthias, Barnabas, Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter, Felicitas, Perpetua, Agatha, Lucy, Agnes, Cecilia, Anastasia, and with all Thy Saints, into whose company, we beseech Thee, not as appraiser of merit but as bestower of pardon, to admit us. Through Christ our Lord.

P: Through Whom, O Lord, Thou always create, sanctify, quicken, bless and bestow upon us all good things. Through Him and with Him and in Him is to Thee, God the Father almighty, in the unity of the Holy Spirit, all honor and glory,

P: Forever and ever.

(Stand at High Mass)

S: Amen.

P: Let us pray: Admonished by Thy saving precepts, and following Thy divine institution, we dare to say: Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation.

S: But deliver us from evil.

P: Amen.

P: Deliver us, we beseech Thee, O Lord, from all evils, past, present, and to come; and by the intercession of the blessed and glorious ever-Virgin Mary, Mother of God, together with Thy blessed Apostles, Peter and Paul, and Andrew, and all the Saints, mercifully grant peace in our days, that sustained by the help of Thy mercy, we may be always free from sin and secure from all disturbance. Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who lives and reigns with Thee, in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

S: Amen.

P: The peace of the Lord be always with you.

S: And with your spirit.

(Kneel at High Mass)

P: May this mingling and consecration of the Body and Blood of our Lord Jesus Christ be to us who receive it effectual unto eternal life. Amen.

Lamb of God, (who takes away the sins of the world, (strike breast) have mercy on us.

Lamb of God, Who takes away the sins of the world, (strike breast) have mercy on us.

Lamb of God, Who takes away the sins of the world, (strike breast) grant us peace.

P: O Lord Jesus Christ, Who said to Thine Apostles: Peace I leave you, My peace I give you; regard not my sins, but the faith of Thy Church, and deign to grant her peace and to unify her according to Thy will: Who lives and reigns God, forever and ever. Amen.

P: Lord Jesus Christ, Son of the living God, Who, by the will of the Father, with the cooperation of the Holy Spirit, hast by Thy death given life to the world; deliver me by this Thy most sacred Body and Blood, from all my sins and from all evils. Make me always cleave to Thy commandments, and never permit me to be separated from Thee, Who with the same God the Father and the Holy Spirit, lives and reigns, God, forever and ever. Amen.

P: Let not the partaking of Thy Body, O Lord Jesus Christ, which I, unworthy, presume to receive, turn to my judgment and condemnation; but through Thy kindness, may it benefit me, a safeguard both of mind and body, and a certain remedy. Who with God the Father, in the unity of the Holy Spirit, lives and reigns God, forever and ever. Amen.

P: I will take the Bread of heaven, and will call upon the name of the Lord.

Lord, I am not worthy that Thou should enter under my roof; but only say the word and my soul shall be healed.

Lord, I am not worthy that Thou should enter under my roof; but only say the word and my soul shall be healed.

Lord, I am not worthy that Thou should enter under my roof; but only say the word and my soul shall be healed.

P: May the Body of our Lord Jesus Christ preserve my soul unto life everlasting. Amen.

P: What return shall I render unto the Lord for all He has given me? I will take the Chalice of salvation, and I will call upon the name of the Lord.

Praising I will call upon the Lord, and I shall be saved from my enemies.

P: May the Blood of our Lord Jesus Christ preserve my soul to life everlasting. Amen.

P: Behold the Lamb of God, behold Him who takes away the sins of the world.

S: Lord, I am (strike breast) not worthy that Thou should enter under my roof; but only say the word and my soul shall be healed.

S: Lord, I am (strike breast) not worthy that Thou should enter under my roof; but only say the word and my soul shall be healed.

S: Lord, I am (strike breast) not worthy that Thou should enter under my roof; but only say the word and my soul shall be healed.

AT THE COMMUNION RAIL

P: May the Body of our Lord Jesus Christ preserve your soul unto everlasting life. Amen.

AT THE CENTER OF THE ALTAR

P: Quod ore súmpsimus, Dómine, pura mente capiámus: et de múnere temporáli fiat nobis remédium sempiténum.

P: Corpus tuum, Dómine, quod sumpsi, et Sanguis, quem potávi, adhæreat viscéribus meis: et præsta; ut in me non remaneat scélerum mácula, quem pura et sancta refecerunt sacraménta: Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum, Amen.

AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR

COMMUNION Matthew 25: 20-21

Dómine, quinque talénta tradidísti mihi, ecce, ália quinque superlucrátus sum. Euge, serve bone et fidélis, quia in pauca fuísti fidélis, supra multa te constituam, intra in gáudium Dómini tui.

AT THE CENTER OF THE ALTAR

P: Grant, O Lord, that what we have taken with our mouth, we may receive with a pure mind; and from a temporal gift may it become to us an eternal remedy.

P: May Thy Body, O Lord, which I have consumed, and Thy Blood which I have drunk, cling to my vitals; and grant that no wicked stain may remain in me, whom these pure and holy mysteries have refreshed. Who lives and reigns, forever and ever. Amen.

AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR

Lord, Thou deliverest to me five talents, behold I have gained another five over and above. Well done, good and faithful servant; because thou hast been faithful over a few things, I will set thee over many things: enter thou into the joy of thy Lord.

AT THE CENTER OF THE ALTAR

(Stand at High Mass)

P: Dóminus vobíscum.

S: **Et cum spírítu tuo.**

AT THE CENTER OF THE ALTAR

(Stand at High Mass)

P: The Lord be with you.

S: And with your spirit.

AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR

P: Orémus.

POSTCOMMUNION

Tua sancta suméntes, quæsumus, Dómine, ut beáti Apollináris nos fóveant continuáta præsidia: quia non désinis propítius intuéri, quos talibus auxiliis concésseris adjuvári. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

S: **Amen.**

P: Orémus.

AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR

P: Let us pray.

Receiving Thy holy mysteries, we beseech Thee, O Lord, that the continued protection of blessed Apollinaris may comfort us; for Thou dost not cease to regard mercifully those to whom Thou hast granted such aids for thy assistance. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

S: Amen.

P: Let us pray.

(For St. Liborius, Bishop / Confessor)

Grant, we beseech Thee, almighty God, that as we thank Thee for the favors we have received, we may, by the intercession of blessed Liborius, Thy Confessor and Bishop, obtain still greater blessings. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

S: Amen.

AT THE CENTER OF THE ALTAR

P: Dóminus vobíscum.

S: **Et cum spírítu tuo.**

P: Ite, Missa est.

S: **Deo grátias.**

(Kneel at High Mass)

P: Pláceat tibi, sancta Trínitas, obséquium servitútis meæ: et præsta; ut sacrificium, quod óculis tuæ majestátis indignus óbtuli, tibi sit acceptábile, mihi que et ómnibus pro quibus illud óbtuli, sit, te miseránte, propitiábile. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

P: Benedícat vos omnípotens Deus,

†**Pater**, et Fílius, et Spíritus Sanctus.

S: **Amen.**

AT THE CENTER OF THE ALTAR

P: The Lord be with you.

S: And with your spirit.

P: Go, the Mass is ended.

S: Thanks be to God.

(Kneel at High Mass)

P: May the performance of my homage be pleasing to Thee, O holy Trinity: and grant that the sacrifice which I, though unworthy, have offered up in the sight of Thy majesty, may be acceptable unto Thee, and may, through Thy mercy, be a propitiation for myself and all those for whom I have offered it. Through Christ our Lord. Amen.

P: May almighty God bless you, †the

Father, Son, and Holy Spirit.

S: Amen.

AT THE LEFT SIDE OF THE ALTAR

(Stand)

P: Dóminus vobíscum.

S: **Et cum spírítu tuo.**

P: Inítium sancti Evangéllii secúndum Joánnem.

S: **Glória tibi, Dómine.**

P: In princípío erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in princípío apud Deum.

Ómnia per ipsum facta sunt: et sine ipso factum est nihil, quod factum est: in ipso víta erat, et víta erat lux hóminum: et lux in ténebris lucet, et ténebræ eam non comprehendérunt.

Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joánnes. Hic venit in testimónium, ut testimónium perhiberet de lúmíne, ut omnes créderent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimónium perhiberet de lúmíne. Erat lux vera, quæ illúminat omnem hóminem veniéntem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus eum non cognóvit. In própria venit, et sui eum non recepérunt. Quotquot autem recepérunt eum, dedit eis potestátem filios Dei fieri, his qui credunt in nómine ejus: qui non ex sanguínibus, neque ex voluntáte carnis, neque ex voluntáte viri, sed ex Deo nati sunt.

(Genuflect) ET VERBUM CARO

FACTUM EST

et habitávit in nobis: et vídimus glóriam ejus, glóriam quasi Unigéniti a Patre, plenum grátiae et veritátis.

S: Deo grátias.

AT THE LEFT SIDE OF THE ALTAR

(Stand)

P: The Lord be with you.

S: And with your spirit.

P: The beginning of the holy Gospel according to John.

S: Glory be to Thee, O Lord.

P: In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. The same was in the beginning with God. All things were made by Him: and without Him was made nothing that was made. In Him was life, and the life was the light of men. And the light shineth in darkness, and the darkness did not comprehend it. There was a man sent from God, whose name was John. This man came for a witness, to give testimony of the light, that all men might believe through him. He was not that light, but was to give testimony of the light. That was the true light, which enlighteneth every man that cometh into this world.

He was in the world, and the world was made by Him, and the world knew Him not. He came unto His own, and His own received Him not. But as many as received Him, He gave them power to be made the sons of God, to them that believe in His name. Who are born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

(Genuflect) AND THE WORD WAS MADE FLESH, and dwelt among us, (and we saw His glory, the glory as it were of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.

S: Thanks be to God.

[Leonine Prayers](#)

(optional after Low Mass)